Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | otworzył przed nią całe swoje serce\* i powiedział do niej: Brzytwa nie przeszła po mojej głowie, ponieważ od łona matki jestem Bożym nazyrejczykiem.\*\* Jeśliby mnie ogolono, odeszłaby ode mnie moja siła, osłabłbym i byłbym jak każdy człowiek.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) otworzył przed nią całe swe serce, אֶת־כָל־לִּבֹו וַּיַּגֶד־ לָּה , idiom: wyjawił jej swoją tajemnicę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bożym nazyrejczykiem, אֱֹלהִים נְזִיר : wg G B : Bożym świętym, ἅγιος θεοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 13:5</x>; <x>40 6:5</x> [↑](#footnote-ref-4)